

No. 29038

---

DENMARK  
and  
SWITZERLAND

**Convention concerning social insurance (with final protocol).**

**Signed at Copeuhageu on 21 May 1954**

**Supplementary Agreement to the above-mentioned Convention. Signed at Berne on 15 November 1962**

*Authentic texts: Danish and German.*

*Registered by Denmark on 29 July 1992.*

---

DANEMARK  
et  
SUISSE

**Convention relative aux assurances sociales (avec protocole final). Signée à Copenhague le 21 mai 1954**

**Accord complémentaire à la Convention susmentionnée.  
Signé à Berne le 15 novembre 1962**

*Textes authentiques : danois et allemand.*

*Enregistrés par le Danemark le 29 juillet 1992.*

## [DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

**OVERENSKOMST MELLEM KONGERIGET DANMARK OG DET SCHWEIZISKE FORBUND VEDRØRENDE SOCIALFORSIKRING**

---

Kongeriget Danmark og det schweiziske forbund er ud fra ønsket om så vidt muligt at sikre statsborgerne i begge lande de goder, der følger af den danske og schweiziske socialforsikringslovgivning, blevet enige om at afslutte en overenskomst.

I denne anledning er der udnævnt følgende befuldmægtigede:

For Hans Majestæt Kongen af Danmark:  
socialminister Johan Strøm,

For det schweiziske forbundsråd:  
dr. Arnold Sacher, direktør for forbundsadministrationen for socialforsikring.

De befuldmægtigede er efter gensidig udveksling af deres fuldmagter, der er fundet at være i god og behørig form, blevet enige om nedenstående bestemmelser:

**I. Afsnit.**

*Almindelige bestemmelser.*

**Artikel 1.**

**1.** Denne overenskomst finder anvendelse på følgende lovgivning:

*1. I kongeriget Danmark:*

- a) lovgivningen om aldersrente;
- b) lovgivningen om invalideforsikring;
- c) lovgivningen om bidrag til børn af enker og enkemand og til forældreløse børn;
- d) lovgivningen om ulykkesforsikring (forsikring mod følgerne af ulykkestilfælde under arbejdet og erhvervssygdomme).

*2. I Schweiz:*

- a) forbundslovgivningen om alderdoms- og efterladteforsikring;
- b) forbundslovgivningen om forsikring mod følgerne af ulykkestilfælde under arbejdet og erhvervssygdomme samt mod følgerne af ulykkestilfælde uden forbindelse med arbejdet.

**2.** Denne overenskomst finder også anvendelse på alle love og administrative bestemmelser, som kodificerer, ændrer eller udfylder den i nærværende artikels stk. 1 anførte lovgivning.

**3.** Denne overenskomst finder anvendelse på love og administrative bestemmelser, der udstrækker den gældende lovgivnings gyldighedsområde til nye persongrupper, medmindre et af de kontraherende lande inden for tre måneder fra den officielle meddelelse i overensstemmelse med denne overenskomsts artikel 12, stk. 1, rejser indsigelse herimod.

**Artikel 2.**

Danske og schweiziske statsborgere er med hensyn til rettigheder og pligter ifølge den i artikel 1 nævnte socialforsikringslovgivning ligestillede med hinanden, for så vidt intet herfra afvigende er bestemt i denne overenskomst. Med statsborgere i et af de kontraherende lande ligestilles den, der har mistet statsborgerretten i dette land og ikke har erhvervet anden statsborgerret.

**Artikel 3.**

**1.** Ved gennemførelsen af den i artikel 1, stk. 1, nr. 1 a), b) og c) og nr. 2 a), omhandlede socialforsikringslovgivning finder den danske lovgivning anvendelse på statsborgere i de to kontraherende lande, der bor i kongeriget Danmark, medens den schweiziske lovgivning finder anvendelse på statsborgere i de to kontraherende lande, der bor eller udøver erhvervsvirksomhed i Schweiz.

**2.** Fra denne grundsætning gælder følgende undtagelser:

- a) Bliver personer af en virksomhed, der har sit sæde i et af de to kontraherende lande, udsendt til en beskæftigelse på det andet lands område, vedbliver lov-

- givningen i det kontraherende land, i hvilket virksomheden har sit sæde, at finde anvendelse i de første 12 måneder af opholdet i det andet land. Kommer beskæftigelsen i det andet land til at overskride denne frist, kan førstnævnte lands lovgivning undtagelsesvis vedblive at finde anvendelse, for så vidt og i så lang tid, som det andet lands kompetente myndigheder meddeler samtykke hertil.
- b) Statsborgere i et af de to kontraherende lande, som hører til det rejsende personale i vejtrafikvirksomheder, og som beskæftiges snart på det ene og snart på det andet lands område, er undergivet lovgivningen i det land, på hvis område virksomheden har sit sæde. Har de bopæl i det land, hvori de er statsborgere, finder dette lands lovgivning dog anvendelse. Det samme gælder det flyvende personale i luftfartsvirksomheder i de to kontraherende lande.
- c) De diplomatiske og udsendte konsulære embedsmænd og det af et kontraherende land til det andet udsendte kancelli-personale ved diplomatiske eller konsulære repræsentationer vedbliver at være undergivet det lands lovgivning, fra hvilket de er udsendt, for så vidt de er statsborgere i dette. Det samme gælder andre i sådanne repræsentationer ansatte personer samt de i personlig tjeneste hos medlemmer af disse repræsentationer beskæftigede personer, for så vidt de er statsborgere i det udsendende land og ikke udtrykkeligt begærer den på beskæftigelsesstedet gældende lovgivning bragt i anvendelse.

#### Artikel 4.

1. Ved gennemførelsen af den i artikel 1, stk. 1, nr. 1 d) og nr. 2 b) omhandlede socialforsikringslovgivning finder bestemmelserne i det kontraherende land, på hvis område den for forsikringen afgørende virksomhed udøves, anvendelse.

2. Fra denne grundsetning gælder følgende undtagelser:

- a) De i artikel 3, stk. 2 a) og c) nævnte bestemmelser finder tilsvarende anvendelse.

- b) Det rejsende personale i jernbane- eller vejtrafikvirksomheder, som beskæftiges snart på det ene og snart på det andet lands område, er undergivet lovgivningen i det land, på hvis område virksomheden har sit sæde. Det samme gælder det flyvende personale i luftfartsvirksomheder i de to kontraherende lande.

#### Artikel 5.

De to kontraherende landes øverste forvaltningsmyndigheder kan ved fælles aftale tillade undtagelser fra bestemmelserne i artiklerne 3 og 4 i enkelttilfælde.

#### II. Afsnit.

##### Særlige bestemmelser.

*1. kapitel: Alderdoms-, efterladte- og invalideforsikring.*

#### Artikel 6.

1. Danske statsborgere, der hører under den schweiziske alderdoms- og efterladteforsikring, har, så længe de bor i Schweiz, under de samme betingelser som schweiziske statsborgere, ret til de ordentlige renter i medfør af denne forsikring, når de ved forsikringsbegivenheds indtræden

- a) i sammenlagt mindst fem år har betalt bidrag til den schweiziske alderdoms- og efterladteforsikring eller  
 b) i sammenlagt mindst ti år — heraf i mindst fem år umiddelbart og uafbrudt før forsikringsbegivenheden — har boet i Schweiz og i dette tidsrum i sammenlagt mindst eet år har betalt bidrag til den schweiziske alderdoms- og efterladteforsikring. Midlertidigt fravær fra Schweiz tages ikke i betragtning.

2. Dør en dansk statsborger, der opfylder en af betingelserne i stk. 1, har hans efterladte, så længe de bor i Schweiz, ret til de ordentlige renter i medfør af den schweiziske alderdoms- og efterladteforsikring.

**3.** Danske statsborgere, der ikke opfylder nogen af betingelserne i stk. 1, samt disses efterladte kan forlange, at de af den forsikrede til den schweiziske alderdoms- og efterladteforsikring udredede bidrag tilbagebetales dem. Tilbagebetalingen kan forlanges

- a) ved bortrejse fra Schweiz i den hensigt ikke at vende tilbage eller
- b) ved forsikringsbegivenhedens indtræden.

Danske statsborgere, hvem bidragene er blevet tilbagebetalt, kan ikke på grundlag af disse bidrag mere gøre rettigheder gældende overfor den schweiziske alderdoms- og efterladteforsikring. De kan herefter kun gøre krav på en schweizisk ordentlig alders- og efterladterente, når de opfylder betingelserne i stk. 1 a) inden for et senere tidsrum end det, for hvilket de tilbagebetalte bidrag var blevet udredet.

#### Artikel 7.

Overgangsrenterne i medfør af den schweiziske alderdoms- og efterladteforsikring ydes danske statsborgere, der ikke opfylder betingelserne i artikel 6, stk. 1 eller 2, for at oppebære ordentlige renter, under de samme betingelser som schweiziske statsborgere, for så vidt de på tidspunktet for indgivelse af begæringen herom har boet uafbrudt i Schweiz i mindst 5 år, og for så vidt der i dette tidsrum ikke har fundet tilbagebetaling af bidrag sted i overensstemmelse med artikel 6, stk. 3. Midlertidigt fravær fra Schweiz tages ikke i betragtning.

#### Artikel 8.

**1.** Schweiziske statsborgere har, så længe de bor i kongeriget Danmark, ret til aldersrenter under de samme betingelser og med de samme tillæg som danske statsborgere, når de på tidspunktet for indgivelse af begæringen herom har boet uafbrudt i kongeriget Danmark i mindst fem år. Schweiziske statsborgere, der oppebærer en dansk invaliderrente, har under de samme betingelser som danske statsborgere ret til ændring af denne rente til en aldersrente.

**2.** Schweiziske statsborgere har, så længe de bor i kongeriget Danmark, ret til invaliderrente under de samme betingelser og med de samme tillæg som danske statsborgere, når de uafbrudt før indgivelsen af begæringen herom

- a) i mindst fem år har boet i kongeriget Danmark eller
- b) i mindst eet år har boet i kongeriget Danmark og under dette ophold i mindst eet år helbredsmæssigt har været i stand til at udføre normalt arbejde.

**3.** Schweiziske statsborgere har, så længe de bor i kongeriget Danmark, ret til invalideunderstøttelse (hjælp til kronisk syge) i overensstemmelse med den danske lovgivning om offentlig forsorg under de samme betingelser og med de samme tillæg som danske statsborgere, når de uafbrudt før indgivelsen af begæringen herom

- a) i mindst fem år har boet i kongeriget Danmark eller
- b) i mindst eet år har boet i kongeriget Danmark og under dette ophold i mindst eet år helbredsmæssigt har været i stand til at udføre normalt arbejde.

**4.** De i kongeriget Danmark boende børn af schweiziske enker og enkemande og de i kongeriget Danmark boende forældreløse børn efter schweiziske forældre modtager de sådanne børn efter den danske lovgivning tilkommende bidrag, når den afdøde af forældrene (for forældreløse børns vedkommende den længstlevende af forældrene) umiddelbart før sin død har boet i mindst eet år i kongeriget Danmark.

**5.** Ved beregningen af de i stk. 1—4 nævnte frister tages midlertidigt fravær fra kongeriget Danmark ikke i betragtning.

#### 2. kapitel: Forsikring mod følgerne af ulykkesfælde og erhvervsdygtomme.

#### Artikel 9.

**1.** Statsborgere i et af de kontraherende lande, hvem der tilkommer krav på ydelser

i medfør af det andet lands lovgivning om forsikringen mod følgerne af ulykkestilfælde under arbejdet og erhvervssygdomme, modtager de samme tillæg til forsikringsydelserne, som bliver udbetalt det sidstnævnte lands statsborgere.

2. Pengeydelser, herunder kapitalerstatninger, udredes uafkortet også til det andet kontraherende lands område.

#### Artikel 10.

1. En berettiget person, der har et krav mod en institution for ulykkesforsikring i et af de to kontraherende lande på naturalydelser som følge af et ulykkestilfælde under arbejdet eller en erhvervssygdom og flytter til det andet lands område, bevarer kravet, når den kompetente forsikringsinstitution i forvejen har meddelt samtykke til flytningen. Dette samtykke kan kun nægtes på grund af den berettigedes helbredstilstand.

2. Forsikringsinstitutionen kan meddele efterfølgende samtykke, såfremt betingelserne for meddelelsen af dette foreligger, og den berettigede af grunde, der ikke kan tilregnes ham, ikke på forhånd kunne indhente samtykke.

#### Artikel 11.

Er der blevet tilkendt en forsikret person en rente af en forsikringsinstitution i det ene land på grund af et ulykkestilfælde eller en erhvervssygdom, og skal der for den pågældende fastsættes en yderligere rente af en forsikringsinstitution i det andet land på grund af et nyt ulykkestilfælde eller en erhvervssygdom, skal sidstnævnte forsikringsinstitution tage den tidligere tilkendte rente i betragtning på samme måde, som om det også påhvilede sidstnævnte institution at udrede den.

### III. Afsnit.

#### Forskellige bestemmelser.

#### Artikel 12.

1. De øverste forvaltningsmyndigheder  
a) fastsætter ved fælles aftale de fornødne bestemmelser til gennemførelse af denne

overenskomst. De kan særlig træffe aftale om, at der til lettelse af forbindelsen mellem forsikringsinstitutionerne i hvert land oprettes et forbindelsessted;

- b) giver hinanden underretning om alle foranstaltninger, der træffes til gennemførelse af overenskomsten;
- c) giver hinanden underretning så snart som muligt om alle ændringer af deres lovgivning.

2. Ved de øverste forvaltningsmyndigheder forstås i denne overenskomst

i *kongeriget Danmark*:  
det kongelige danske socialministerium i København;

i *Schweiz*:  
forbundsadministrationen for socialforsikring i Bern.

#### Artikel 13.

1. Ved gennemførelsen af denne overenskomst skal de to kontraherende landes kompetente myndigheder og organer yde hinanden hjælp, som hvis det havde drejet sig om anvendelsen af deres egen lovgivning. Dette gælder også med hensyn til gennemførelsen af den schweiziske frivillige forsikring for udlandsschweizere i kongeriget Danmark.

2. De øverste forvaltningsmyndigheder skal ved fælles aftale især regulere den lægelige og administrative kontrol med personer, der oppebærer ydelser i medfør af denne overenskomst.

#### Artikel 14.

1. Den ved et af de kontraherende landes lovgivning fastsatte stemplings- og gebyrfritagelse eller -lempelse for dokumenter og bevisligheder, der skal forelægges i medfør af denne lovgivning, gælder også de dokumenter og bevisligheder, der skal forelægges medfør af det andet lands lovgivning.

2. De to kontraherende landes kompetente myndigheder og organer giver afkald på at kræve påtegning fra diplomatiske eller konsulære myndigheder om ægtheden af de dokumenter og bevisligheder, som skal forelægges ved gennemførelsen af denne overenskomst.

**Artikel 15.**

Ansøgninger, erklæringer og indankninger, som skal indgives til et organ i et af de to kontraherende lande inden for en bestemt frist, anses som rettidigt indgivet, når de inden for den samme frist er indgivet til et tilsvarende organ i det andet land. I så fald sender sidstnævnte organ uopholdelig de omhandlede ansøgninger, erklæringer og indankninger videre til det kompetente organ i det andet land.

**Artikel 16.**

1. De organer, som efter denne overenskomst skal yde betalinger, kan med frigørende virkning betale i deres eget lands mønt.

2. Betalingsoverførsler, der skal finde sted i medfør af denne overenskomst, gennemføres efter den på overførelsestidspunktet mellem de kontraherende lande gældende betalingsoverenskomst.

3. Såfremt der i et af de to kontraherende lande skulle blive indført begrænsninger i adgangen til overførslen af valuta, træffer de to regeringer ved fælles aftale uopholdelig foranstaltninger til at sikre overførslen af de i medfør af bestemmelserne i denne overenskomst fra hver side skyldige beløb.

**Artikel 17.**

1. Uoverensstemmelser ved gennemførsen af denne overenskomst søges løst ved forhandling mellem de to kontraherende landes øverste forvaltningsmyndigheder.

2. Opnås der ad denne vej ingen løsning, skal en voldgiftsret træffe afgørelse efter principperne og ånden i denne overenskomst. De to kontraherende landes regeringer fastsætter i forening regler om voldgiftsrettens sammensætning og voldgiftsproceduren.

**IV. Afsnit.*****Slutnings- og overgangsbestemmelser.*****Artikel 18.**

1. Denne overenskomst, der er udfærdiget i dansk og tysk original, skal ratificeres. Ratifikationsdokumenterne skal snarest muligt udveksles i Bern.

2. Overenskomsten træder i kraft den første dag i den anden måned, der følger efter ratifikationsdokumenternes udveksling.

**Artikel 19.**

1. Denne overenskomst er indgået for et tidsrum af et år. Den fornyes stiftende fra år til år, medmindre den opsiges af et af de to kontraherende lande tre måneder før årsfristens udløb.

2. Opsiges denne overenskomst, bevarer de ifølge dens bestemmelser erhvervede rettigheder deres gyldighed. Rettigheder, der på grundlag af bestemmelserne i denne overenskomst er under erhvervelse, skal reguleres ved særlig aftale.

**Artikel 20.**

Bestemmelserne i denne overenskomst gælder også forsikringsbegivenheder, der er indtrådt før dens ikrafttræden. For tiden før overenskomstens ikrafttræden udredes ydder i medfør af de heri indeholdte bestemmelser ikke. Bestemmelsen i artikel 6, stk. 3, finder også anvendelse på bidrag, der er blevet betalt før denne overenskomsts ikrafttræden.

Til bekræftelse heraf har de befuldmægtigede undertegnet denne overenskomst og forsynet den med deres segl.

Udfærdiget i fire eksemplarer i København den 21. maj 1954.

For kongeriget Danmark:

JOHAN STRØM

For det schweiziske forbund:

SAXER

## SLUTPROTOKOL TIL OVERENSKOMSTEN MELLEM KONGERIGET DANMARK OG DET SCHWEIZISKE FORBUND VEDRØRENDE SOCIALFORSIKRING

I tilslutning til undertegnelsen i dag af overenskomsten mellem kongeriget Danmark og det schweiziske forbund vedrørende socialforsikring er de to kontraherende landes befuldmægtigede blevet enige om følgende erklæringer:

1. I medfør af bestemmelserne i nævnte overenskomsts artikel 2
  - a) finder artikel 40 i den schweiziske forbundslov af 20. december 1946 vedrørende alderdoms- og efterladteforsikring angående nedsættelse af renter til udlændinge ikke anvendelse på danske statsborgere;
  - b) finder artikel 90 i den schweiziske forbundslov af 13. juni 1911 vedrørende syge- og ulykkesforsikring angående nedsættelsen af ydelser til udlændinge ikke anvendelse på danske statsborgere;
  - c) finder § 40 i den danske ulykkesforsikringslov af 20. maj 1933, hvorefter kapitalerstatninger til efterladte ikke udbetales til udlændinge uden fast bopæl i kongeriget Danmark, ikke anvendelse på schweiziske statsborgere.
2. Den ved overenskomstens artikel 2 fastsatte ligestilling af statsborgerne i de kontraherende lande omfatter ikke adgangen til den schweiziske frivillige alderdoms- og efterladteforsikring.
3. Der er enighed om, at de af virksomheder under Scandinavian Airlines System i Schweiz beskæftigede danske statsborgere uanset bestemmelserne i overenskomstens artikel 3 er undergivet den danske lovgivning i overensstemmelse med overenskomstens artikel 1, stk. 1, nr. 1 a), b) og c), og at de af det schweiziske luftfartsaktieselskab Swissair i Danmark beskæftigede schweiziske statsborgere uanset overenskomstens artikel 3 er undergivet den schweiziske lovgivning i overensstemmelse med overenskomstens artikel 1, stk. 1, nr. 2 a).
4. Ved midlertidigt fravær forstås
  - i artikel 6, stk. 1 b); artikel 7; artikel 8, stk. 1 og stk. 2 a) samt
  - st. 3 a), afbrydelser, der hver især ikke overstiger fire måneder i et kalenderår;
  - i artikel 8, stk. 2 b), stk. 3 b) og stk. 4, afbrydelser, der ikke overstiger en måned.
5. De øverste forvaltningsmyndigheder kan bestemme, at også noget længere afbrydelser undtagelsesvis lades ude af betragtning, når særlige grunde, navnlig den pågældendes mangeårige ophold i opholdslandet, taler derfor.
6. Der er enighed om, at de i artiklerne 6, 7 og 8 nævnte frister i de i artikel 3, stk. 2 a) omhandlede tilfælde først begynder at løbe fra det tidspunkt at regne, da lovgivningen i det land, til hvilket den beskæftigede person bliver udsendt, finder anvendelse på den pågældende.
7. Den danske delegation erklærer, at den rente, som en schweizer i kongeriget Danmark oppebærer i medfør af den schweiziske alderdoms- og efterladteforsikring, tages i betragtning ved beregningen af den for ydelsen af en dansk alders- eller invaliderende afgørende indtægt, men dog — ifølge de særlige bestemmelser om medregning af pensionsindtægter ved renteberegningen — ikke med sit fulde beløb.
8. Den danske og den schweiziske delegation fastslår i forening, at ydelsespligten ved forværring af en erhvervssygdom påhviler forsikringen i det land, som hidtil har ydet erstatning for denne erhvervssygdom, også når den forsikrede opholder sig i det andet land, medmindre forværringen skyldes omstændigheder, der er indtrådt i dette andet land.
9. Den danske delegation erklærer, at såvel indtræden i den danske sygeforsikring som indtræden i invalideforsikringen ifølge den nugældende danske lovgivning er frivillig for schweiziske statsborgere i kongeriget Danmark også efter overenskomstens ikrafttræden, og at en schweizisk statsborger i alle tilfælde indtil sit fyldte 60. år kan optages i den danske sygeforsikring.

9. Den danske delegation erklærer, at schweiziske statsborgere i medfør af den danske lovgivning og overenskomsten også har ret til dansk aldersrente, når de ikke er blevet optaget i den danske sygeforsikring, for så vidt de
- a) ved overenskomstens ikrafttræden er fyldt 60 år og bor i kongeriget Danmark, eller
  - b) som følge af deres helbredstilstand ikke har kunnet optages i en dansk sygekasse.
10. De kontraherende landes delegationer fastslår, at de to landes lovgivning vedrørende sygeforsikring ikke indeholder bestemmelser, der begrænser udlændingenes rettigheder. Den danske delegation tager til efterretning, at der fra schweizisk side for tiden er betænklighed ved at optage bestemmelser vedrørende sygeforsikringen i overenskomsten. For dog i det mindste at lette overflytningen fra det ene til det andet kontraherende lands sygeforsikring er de to delegationer blevet enige om, at
- a) en statsborger i et af de kontraherende lande, der flytter fra kongeriget Danmark til Schweiz, har ret til uden hensyn til sin alder og uden at skulle gennemgå en karentid at opnå medlemsskab af en af de af den schweiziske øverste forvaltningsmyndighed anerkendte schweiziske sygekasser, forudsat at han opfylder de øvrige ved lovgivningen og kassernes vedtægter foreskrevne betingelser herfor og endvidere
  - godtgør, at han umiddelbart før flytningen i mindst 3 måneder
- har været medlem af en statsanerkendt dansk sygekasse (fortsættelseskasse, statskontrolleret sygeforening)
- og søger om optagelse inden 3 måneder fra sin udtræden af denne kasse;
  - b) en statsborger i et af de to kontraherende lande, der flytter fra Schweiz til kongeriget Danmark, har ret til uden hensyn til sin alder og uden at skulle gennemgå en ventetid at opnå medlemsskab af en statsanerkendt dansk sygekasse (fortsættelseskasse, statskontrolleret sygeforening), forudsat at han opfylder de øvrige ved lovgivningen og kassernes vedtægter foreskrevne betingelser herfor og endvidere
  - godtgør, at han umiddelbart før flytningen i mindst 3 måneder har været medlem af en schweizisk anerkendt sygekasse
  - og søger om optagelse inden 3 måneder fra sin udtræden af denne kasse;
  - c) de to kontraherende landes øverste forvaltningsmyndigheder om fornødent kan træffe nærmere bestemmelser vedrørende gennemførelse af overflytningen.

Denne protokol, der er udfærdiget i dansk og tysk original, udgør en bestanddel af den i dag undertegnede overenskomst og har gyldighed under samme betingelser og i samme tidsrum som selve overenskomsten.

Udfærdiget i fire eksemplarer  
i København, den 21. maj 1954.

For kongeriget Danmark:

JOHAN STRØM

For det schweiziske forbund:

SAXER

## [GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

# ABKOMMEN ZWISCHEN DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT UND DEM KÖNIGREICH DÄNEMARK ÜBER SOZIALVERSICHERUNG

Die Schweizerische Eidgenossenschaft und das Königreich Dänemark sind, vom Wunsche geleitet, den Angehörigen beider Staaten nach Möglichkeit die Vorteile der schweizerischen und der dänischen Gesetzgebung über die Sozialversicherung zu gewährleisten, übereingekommen, ein Abkommen abzuschliessen.

Zu diesem Zwecke haben zu Bevollmächtigten ernannt:

Der Schweizerische Bundesrat:  
Herrn Dr. Arnold Saxer, Direktor des Bundesamtes für Sozialversicherung,  
Seine Majestät der König von Dänemark:  
Herrn Johan Strom, Sozialminister.

Die Bevollmächtigten haben, nach gegenseitigem Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befindenen Vollmachten, die nachstehenden Bestimmungen vereinbart:

## I. Abschnitt.

### Allgemeine Bestimmungen.

#### Artikel 1.

1. Dieses Abkommen findet auf folgende Gesetzgebungen Anwendung:

*1. In der Schweiz:*

- a) die Bundesgesetzgebung über die Alters- und Hinterlassenenversicherung;
- b) die Bundesgesetzgebung über die Versicherung gegen Betriebsunfälle und Berufskrankheiten, sowie gegen Nichtbetriebsunfälle.

*2. Im Königreich Dänemark:*

- a) die Gesetzgebung über die Altersrente;
- b) die Gesetzgebung über die Invalidenversicherung;
- c) die Gesetzgebung über die Hilfe für Vollwaisen und Halbwaisen;
- d) die Gesetzgebung über die Unfallversicherung (Versicherung gegen Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten).

2. Dieses Abkommen findet auch auf alle Gesetze und Verordnungen Anwendung, welche die in Absatz 1 dieses Artikels ange-

führten Gesetzgebungen kodifizieren, ändern oder ergänzen.

3. Dieses Abkommen findet auf Gesetze und Verordnungen Anwendung, welche den Geltungsbereich der geltenden Gesetzgebungen auf neue Personenkategorien ausdehnen, es sei denn, einer der Vertragstaaten erhebe dagegen innert drei Monaten nach der offiziellen Mitteilung gemäss Artikel 12, Abs. 1, dieses Abkommens Einspruch.

#### Artikel 2

Die schweizerischen und dänischen Staatsangehörigen sind in den Rechten und Pflichten aus den im Artikel 1 genannten Zweigen der Sozialversicherungen einander gleichgestellt, soweit in diesem Abkommen nichts Abweichendes bestimmt ist. Dem Staatsangehörigen des einen vertragschliessenden Staates wird gleichgestellt, wer die Angehörigkeit zu diesem Staat verloren und nicht eine andere Staatsangehörigkeit erworben hat.

#### Artikel 3.

1. Bei der Durchführung der in Artikel 1, Absatz 1, Ziffer 1, Buchstabe a) und Ziffer 2, Buchstaben a), b) und c) bezeichneten Versicherungszweige findet für Angehörige der beiden Vertragstaaten, die in der Schweiz wohnen oder in der Schweiz erwerbstätig sind, die schweizerische Gesetzgebung, für Angehörige der beiden Vertragstaaten, die im Königreich Dänemark wohnen, die dänische Gesetzgebung Anwendung.

2. Von diesem Grundsatz gelten folgende Ausnahmen:

- a) Werden Beschäftigte von einem Betrieb, der seinen Sitz in einem der beiden vertragschliessenden Staaten hat, in das Gebiet des andern Staates entsandt, so bleiben während der ersten 12 Monate des Aufenthaltes im andern Staat die

Vorschriften des Vertragstaates massgebend, in dem der Betrieb seinen Sitz hat. Überschreitet die Beschäftigung im andern Staat diese Frist, so bleibt ausnahmsweise die Gesetzgebung des ersten Staates weiterhin anwendbar, sofern und für solange die zuständigen Behörden des zweiten Staates ihre Zustimmung erklären.

- b) Angehörige des einen oder anderen Vertragstaates, die zum fahrenden Personal von Strassenverkehrsunternehmen gehören und bald auf dem Gebiet des einen, bald auf dem Gebiet des anderen Staates beschäftigt werden, unterstehen der Gesetzgebung des Staates, auf dessen Gebiet das Unternehmen seinen Sitz hat. Haben sie indessen in ihrem Heimatstaat Wohnsitz, so findet dessen Gesetzgebung Anwendung. Dasselbe gilt für das fliegende Personal von Luftverkehrsunternehmen der beiden Vertragstaaten.
- c) Die Berufsdiplomaten, Berufskonsularbeamten und das von einem Vertragstaat in den andern entsandte Kanzleipersonal der diplomatischen oder konsularischen Vertretungen bleiben der Gesetzgebung des entsendenden Staates unterstellt, sofern sie dessen Staatsangehörigkeit besitzen. Dasselbe gilt für andere Angestellte solcher Vertretungen sowie für die in den persönlichen Diensten der Mitglieder dieser Vertretungen stehenden Personen, soweit sie die Staatsangehörigkeit des entsendenden Staates besitzen und nicht die Anwendung der für den Beschäftigungsstandort geltenden Vorschriften ausdrücklich verlangen.

#### Artikel 4

1. Bei der Durchführung der in Artikel 1, Absatz 1, Ziffer 1, Buchstabe b) und Ziffer 2, Buchstabe d) bezeichneten Versicherungswege wird die Gesetzgebung des vertragschliessenden Staates angewendet, in dessen Gebiet die für die Versicherung massgebende Tätigkeit ausgeübt wird.

2. Von diesem Grundsatz gelten folgende Ausnahmen:

- a) Die in Artikel 3, Absatz 2, Buchstaben a) und c) genannten Regelungen.
- b) Das fahrende Personal von Eisenbahn- oder Strassenverkehrsunternehmen, das

bald auf dem Gebiet des einen bald auf dem Gebiet des andern Staates beschäftigt wird, untersteht der Gesetzgebung des Staates, auf dessen Gebiet das Unternehmen seinen Sitz hat. Dasselbe gilt für das fliegende Personal von Luftverkehrsunternehmen der beiden Vertragstaaten.

#### Artikel 5

Die obersten Verwaltungsbehörden der beiden vertragschliessenden Staaten können im gegenseitigen Einvernehmen für einzelne Fälle Ausnahmen von den Bestimmungen der Artikel 3 und 4 zulassen.

### II. Abschnitt

#### Besondere Bestimmungen.

##### 1. Kapitel: Versicherung gegen Alter, Tod und Invalidität.

#### Artikel 6

1. Dänische Staatsangehörige, die der schweizerischen Alters- und Hinterlassenenversicherung angehören, haben, solange sie in der Schweiz wohnen, unter den gleichen Bedingungen wie schweizerische Staatsangehörige Anspruch auf die ordentlichen Renten dieser Versicherung, wenn sie bei Eintritt des Versicherungsfalles

- a) während insgesamt mindestens fünf voller Jahre Beiträge an die schweizerische Alters- und Hinterlassenenversicherung bezahlt haben oder
- b) insgesamt mindestens zehn Jahre — davon mindestens fünf Jahre unmittelbar und ununterbrochen vor dem Versicherungsfalle — in der Schweiz gewohnt und in dieser Zeit insgesamt während mindestens eines vollen Jahres Beiträge an die schweizerische Alters- und Hinterlassenenversicherung bezahlt haben. Eine vorübergehende Abwesenheit von der Schweiz wird nicht berücksichtigt.

2. Stirbt ein dänischer Staatsangehöriger, der eine der Bedingungen von Absatz 1 erfüllt, so haben seine Hinterlassenen, solange sie in der Schweiz wohnen, Anspruch auf die ordentlichen Renten der schweizerischen Alters- und Hinterlassenenversicherung.

3. Dänische Staatsangehörige, welche keine der Bedingungen von Absatz 1 erfüllen, sowie ihre Hinterlassenen können verlangen, dass ihnen die vom Versicherten an die schweizerische Alters- und Hinterlassen-nenversicherung entrichteten Beiträge zu rückerstattet werden. Die Rückerstattung kann verlangt werden

- a) beim voraussichtlich endgültigen Verlassen der Schweiz oder
- b) bei Eintritt des Versicherungsfalles.

Dänische Staatsangehörige, denen die Beiträge zurückerstattet worden sind, können auf Grund dieser Beiträge gegenüber der schweizerischen Alters- und Hinterlassen-nenversicherung keine Rechte mehr geltend machen. Sie können auf eine ordentliche schweizerische Alters- oder Hinterlassen-rente nur dann Anspruch erheben, wenn sie die Bedingungen von Absatz 1, Buchstabe a), in einem späteren Zeitraum als demjenigen, für welchen die rückerstatteten Beiträge entrichtet wurden, erfüllen.

#### Artikel 7

Die Übergangsrönten der schweizerischen Alters- und Hinterlassen-nenversicherung werden unter den gleichen Voraussetzungen wie den Schweizerbürgern dänischen Staatsangehörigen gewährt, die die Bedingungen von Artikel 6, Absätze 1 oder 2, für den Bezug von ordentlichen Renten nicht erfüllen, sofern sie im Zeitpunkt der Geltendmachung des Anspruches seit mindestens 5 Jahren ununterbrochen in der Schweiz gewohnt haben und während dieser Zeit keine Rückerstattung von Beiträgen gemäss Artikel 6, Absatz 3, erfolgte. Eine vorübergehende Abwesenheit von der Schweiz wird nicht berücksichtigt.

#### Artikel 8

1. Schweizerische Staatsangehörige haben, solange sie im Königreich Dänemark wohnen, unter den gleichen Bedingungen und mit den gleichen Zulagen wie dänische Staatsangehörige Anspruch auf Altersrenten, wenn sie im Zeitpunkt der Geltendmachung des Anspruches seit mindestens fünf Jahren ununterbrochen im Königreich Dänemark gewohnt haben. Schweizerische Staatsangehörige, die eine dänische Invalidenrente beziehen, haben unter den gleichen

Bedingungen wie dänische Staatsangehörige Anspruch auf Umwandlung dieser Rente in eine Altersrente.

2. Schweizerische Staatsangehörige haben, solange sie im Königreich Dänemark wohnen, unter den gleichen Bedingungen und mit den gleichen Zulagen wie dänische Staatsangehörige Anspruch auf Invalidenrenten, wenn sie ununterbrochen vor Geltendmachung des Anspruches

- a) seit mindestens fünf Jahren im Königreich Dänemark gewohnt haben oder
- b) seit mindestens einem Jahr im Königreich Dänemark gewohnt haben und während dieses Aufenthalts mindestens ein Jahr gesundheitlich in der Lage waren, normale Arbeit zu verrichten.

3. Schweizerische Staatsangehörige haben, solange sie im Königreich Dänemark wohnen, unter den gleichen Bedingungen und mit den gleichen Zulagen wie dänische Staatsangehörige Anspruch auf Invaliden-undertützung (Leistungen an chronisch Kranke) gemäss der dänischen Gesetzgebung über die öffentliche Fürsorge, wenn sie ununterbrochen vor Geltendmachung des Anspruches

- a) seit mindestens fünf Jahren im Königreich Dänemark gewohnt haben oder
- b) seit mindestens einem Jahr im Königreich Dänemark gewohnt haben und während dieses Aufenthalts mindestens ein Jahr gesundheitlich in der Lage waren, normale Arbeit zu verrichten.

4. Die im Königreich Dänemark wohnenden Waisen schweizerischer Staatsangehöriger erhalten die Beihilfen für Vollwaisen und Halbwaisen nach den Vorschriften des dänischen Rechts, wenn der verstorbene Elternteil unmittelbar vor seinem Tode mindestens ein Jahr im Königreich Dänemark gewohnt hat.

5. Bei der Ermittlung der in den Absätzen 1 bis 4 genannten Fristen wird eine vorübergehende Abwesenheit vom Königreich Dänemark nicht berücksichtigt.

#### 2. Kapitel: Versicherung gegen Unfälle und Berufskrankheiten

##### Artikel 9.

1. Die Angehörigen des einen vertrag-schliessenden Staates, welchen Ansprüche

auf Leistungen aus der Gesetzgebung über die Versicherung gegen Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten des anderen Staates zu stehen, erhalten die gleichen Zulagen, wie sie den Angehörigen des letztgenannten Staates zu den Versicherungsleistungen ausgerichtet werden.

2. Geldleistungen einschliesslich Kapitalabfindungen werden ungekürzt auch in das Gebiet des anderen Vertragstaates ausgerichtet.

#### Artikel 10

1. Ein Berechtigter, der gegen einen Träger der Unfallversicherung eines der beiden Vertragstaaten auf Grund eines Arbeitsunfalles oder einer Berufskrankheit einen Anspruch auf Sachleistungen hat und sich in das Gebiet des anderen Staates begibt, behält den Anspruch, wenn der zuständige Versicherungsträger vorher der Verlegung des Aufenthalts zugestimmt hat. Diese Zustimmung kann nur wegen des gesundheitlichen Zustandes des Berechtigten verweigert werden.

2. Der Versicherungsträger kann die Zustimmung nachträglich erteilen, falls die Voraussetzungen für deren Gewährung vorliegen und der Berechtigte die Zustimmung aus entshuldbaren Gründen vorher nicht einholen konnte.

#### Artikel 11

Ist einem Versicherten eine Rente aus einem Unfall oder wegen einer Berufskrankheit von einem Versicherungsträger des einen Staates zuerkannt worden und soll für den Versicherten von einem Versicherungsträger des andern Staates auf Grund eines neuen Unfalls oder einer Berufskrankheit eine weitere Rente festgestellt werden, so berücksichtigt dieser Versicherungsträger die frühere Rente in gleicher Weise, wie wenn auch sie zu seinen Lasten ginge.

### III. Abschnitt

#### Verschiedene Bestimmungen

##### Artikel 12

###### 1. Die obersten Verwaltungsbehörden

a) vereinbaren die notwendigen Durchführungsbestimmungen für die Anwen-

dung dieses Abkommens. Sie können insbesondere vereinbaren, dass zur Erleichterung des Verkehrs zwischen den beiderseitigen Versicherungsträgern von jedem Staat eine Verbindungsstelle bestimmt wird;

- b) unterrichten sich gegenseitig von allen Massnahmen, die zur Durchführung des Abkommens getroffen werden;
- c) unterrichten sich gegenseitig so bald als möglich von allen Änderungen ihrer Gesetzgebung.

2. Die obersten Verwaltungsbehörden im Sinne dieses Abkommens sind

*in der Schweiz:*

das Bundesamt für Sozialversicherung in Bern;

*im Königreich Dänemark:*

das königlich dänische Sozialministerium in Kopenhagen.

#### Artikel 13

1. Bei der Durchführung dieses Abkommens leisten sich die zuständigen Behörden und Stellen der beiden Vertragstaaten gegenseitig Hilfe, wie wenn es sich um die Anwendung ihrer eigenen Gesetzgebung handelte. Dies gilt auch hinsichtlich der Durchführung der schweizerischen freiwilligen Versicherung für Auslandschweizer im Königreich Dänemark.

2. Die obersten Verwaltungsbehörden werden im gegenseitigen Einvernehmen insbesondere die medizinische und administrative Kontrolle der Personen regeln, welche auf Grund dieses Abkommens Leistungen beziehen.

#### Artikel 14

1. Die durch die Gesetzgebung des einen Vertragstaates vorgesehene Stempel- und Gebührenbefreiung oder -ermässigung für Urkunden und Unterlagen, die gemäss dieser Gesetzgebung beizubringen sind, gelten auch für Urkunden und Unterlagen, die gemäss der Gesetzgebung des andern Staates beizubringen sind.

2. Die zuständigen Behörden und Stellen der beiden Vertragstaaten verzichten auf die diplomatische oder konsularische Legalisation der Urkunden und Unterlagen, welche bei der Durchführung dieses Abkommens vorgelegt werden müssen.

**Artikel 15**

Gesuche, Erklärungen und Rechtsmittel, die innerhalb einer bestimmten Frist bei einer Stelle eines der beiden Vertragstaaten einzureichen sind, gelten als fristgerecht eingereicht, wenn sie in der gleichen Frist bei einer entsprechenden Stelle des anderen Staates eingereicht werden. In diesem Falle leitet diese Stelle die Gesuche, Erklärungen und Rechtsmittel unverzüglich an die zuständige Stelle des anderen Staates weiter.

**Artikel 16**

1. Die Stellen, die nach diesem Abkommen Zahlungen zu leisten haben, werden durch Zahlung in ihrer Landeswährung von ihrer Verpflichtung befreit.

2. Überweisungen, die in Ausführung dieses Abkommens vorzunehmen sind, erfolgen nach dem im Zeitpunkt der Überweisung zwischen den Vertragstaaten geltenden Zahlungsabkommen.

3. Falls im einen oder anderen Vertragstaat der Devisenverkehr eingeschränkt werden sollte, treffen die beiden Regierungen im gegenseitigen Einvernehmen unverzüglich Massnahmen, um nach Massgabe der Bestimmungen dieses Abkommens die Überweisung der beiderseits geschuldeten Beträge sicherzustellen.

**Artikel 17**

1. Schwierigkeiten bei der Anwendung dieses Abkommens werden durch die obersten Verwaltungsbehörden der beiden vertragschliessenden Staaten im gegenseitigen Einvernehmen gelöst.

2. Kann auf diesem Wege keine Lösung gefunden werden, so hat ein Schiedsgericht im Sinn und Geist dieses Abkommens zu entscheiden. Die Regierungen der beiden vertragschliessenden Staaten regeln gemeinsam die Zusammensetzung und das Verfahren dieses Gerichtes.

**IV. Abschnitt****Schluss- und Übergangsbestimmungen****Artikel 18**

1. Dieses Abkommen, das in deutscher und dänischer Urschrift gefertigt ist, bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden so bald als möglich in Bern ausgetauscht werden.

2. Es tritt am ersten Tag des zweiten auf den Austausch der Ratifikationsurkunden folgenden Monats in Kraft.

**Artikel 19**

1. Dieses Abkommen wird für die Dauer eines Jahres geschlossen. Es gilt als stillschweigend von Jahr zu Jahr verlängert, sofern es nicht von einem der beiden Vertragstaaten drei Monate vor Ablauf der Jahresfrist gekündigt wird.

2. Wird dieses Abkommen gekündigt, so bleiben die gemäss seinen Bestimmungen erworbenen Rechte erhalten. Die auf Grund der Bestimmungen dieses Abkommens erworbenen Anwartschaften werden durch Vereinbarung geregelt werden.

**Artikel 20**

Die Bestimmungen dieses Abkommens gelten auch für Versicherungsfälle, die vor seinem Inkrafttreten eingetreten sind. Für die Zeit vor dem Inkrafttreten des Abkommens werden Leistungen auf Grund der in ihm enthaltenen Bestimmungen nicht gewährt. Die Bestimmung des Artikels 6, Absatz 3, findet auch auf Beiträge Anwendung, die vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens bezahlt wurden.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Abkommens unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

So geschehen in vierfacher Ausfertigung in Kopenhagen am 21. Mai 1954.

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft:

SAXER

Für das Königreich Dänemark:

JOHAN STRØM

## SCHLUSSPROTOKOLL ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER SCHWEIZER- ISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT UND DEM KÖNIGREICH DÄNE- MARK ÜBER SOZIALVERSICHERUNG

Anlässlich der heutigen Unterzeichnung des Abkommens zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und dem Königreich Dänemark über Sozialversicherung haben die Bevollmächtigten der beiden vertragschliessenden Staaten nachstehende Erklärungen vereinbart:

1. In Anwendung der Bestimmungen von Artikel 2 des genannten Abkommens

- a) findet Artikel 40 des schweizerischen Bundesgesetzes vom 20. Dezember 1946 über die Alters- und Hinterlassenenversicherung, welcher die Kürzung der Renten an Ausländer vorsieht, auf dänische Staatsangehörige keine Anwendung;
- b) findet Artikel 90 des schweizerischen Bundesgesetzes vom 13. Juni 1911 über die Kranken- und Unfallversicherung, welcher die Kürzung von Leistungen an Ausländer vorsieht, auf dänische Staatsangehörige keine Anwendung;
- c) findet Artikel 40 des dänischen Unfallversicherungsgesetzes vom 20. Mai 1933, welcher die Nichtbezahlung von Abfindungen für Hinterlassene an ausserhalb des Königreiches Dänemark wohnende Ausländer vorsieht, auf schweizerische Staatsangehörige keine Anwendung.

2. Die in Artikel 2 vereinbarte Gleichstellung der Angehörigen der Vertragataaten bezieht sich nicht auf den Beitritt zur schweizerischen freiwilligen Alters- und Hinterlassenenversicherung.

3. Es besteht Übereinstimmung darüber, dass ungeachtet der Vorschriften von Artikel 3 des Abkommens die von Unternehmen des Scandinavian Airlines Systems in der Schweiz beschäftigten dänischen Staatsangehörigen der dänischen Gesetzgebung gemäss Artikel 1, Absatz 1, Ziffer 2, Buchstaben a), b) und c) des Abkommens, die von der Schweizerischen Luftverkehr A. G. Swissair in Dänemark beschäftigten schweizerischen Staatsangehörigen der schweizerischen Gesetzgebung gemäss Artikel 1, Absatz 1, Ziffer 1, Buchstabe a) des Abkommens unterstellt sind.

4. Als vorübergehende Abwesenheit gelten

- mit Bezug auf Artikel 6, Absatz 1, Buchstabe b); Artikel 7; Artikel 8, Absatz 1 und Absatz 2, Buchstabe a), sowie Absatz 3, Buchstabe a), Unterbrechungen von jeweils nicht mehr als vier Monaten im Kalenderjahr;
- mit Bezug auf Artikel 8, Absatz 2, Buchstabe b), ferner Absatz 3, Buchstabe b), und Absatz 4, Unterbrechungen von nicht mehr als einem Monat.

Die obersten Verwaltungsbehörden können bestimmen, dass ausnahmsweise auch etwas längere Unterbrechungen nicht berücksichtigt werden, wenn besondere Gründe, vor allem langjähriger Aufenthalt des Versicherten im Aufenthaltsstaat, dies rechtfertigen.

5. Es besteht Übereinstimmung darüber, dass die in den Artikeln 6, 7 und 8 genannten Fristen in den Fällen von Artikel 3, Absatz 2, Buchstabe a), erst von dem Zeitpunkt zu laufen beginnen, in dem die Gesetzgebung des Landes, in welches der Arbeitnehmer entsandt worden ist, auf ihn angewendet wird.

6. Die dänische Delegation erklärt, dass die Rente der schweizerischen Alters- und Hinterlassenenversicherung, die ein Schweizer im Königreich Dänemark erhält, bei der Ermittlung des massgebenden Einkommens für die Gewährung einer dänischen Alters- oder Invalidenrente angerechnet wird, jedoch, unter Berücksichtigung der besonderen Anrechnungsvorschriften für Pensionen, nicht zu ihrem vollen Betrag.

7. Die schweizerische und die dänische Delegation stellen übereinstimmend fest, dass für die Verschlimmerung einer Berufskrankheit die Versicherung des Staates aufzukommen hat, welche diese Berufskrankheit bisher entschädigt hat, auch wenn sich der Versicherte im andern Staate aufhält, sofern die Verschlimmerung nicht auf Tatsachen zurückzuführen ist, welche in diesem andern Staate eingetreten sind.

8. Die dänische Delegation erklärt, dass auf Grund der gegenwärtigen dänischen

Gesetzgebung auch nach Inkrafttreten des Abkommens für Schweizerbürger im Königreich Dänemark sowohl der Beitritt zur dänischen Krankenversicherung als auch der Beitritt zur Invalidenversicherung fakultativ ist, und dass ein Schweizerbürger in jedem Fall bis zu seinem vollendeten 60. Altersjahr der dänischen Krankenversicherung beitreten kann.

9. Die dänische Delegation erklärt, dass Schweizerbürger nach Massgabe der dänischen Gesetzgebung und des Abkommens auch dann Anspruch auf die dänische Altersrente haben, wenn sie der dänischen Krankenversicherung nicht beigetreten sind, sofern sie

- a) bei Inkrafttreten des Abkommens das 60. Altersjahr vollendet haben und im Königreich Dänemark wohnen, oder
- b) infolge ihres Gesundheitszustandes nicht in eine dänische Krankenkasse aufgenommen werden konnten.

10. Die Delegationen der vertragschliessenden Staaten stellen fest, dass die beiderseitigen Gesetzgebungen über die Krankenversicherung keine die Rechte der Ausländer einschränkenden Bestimmungen enthalten. Die dänische Delegation nimmt davon Kenntnis, dass schweizerischerseits zur Zeit Bedenken bestehen, Bestimmungen über die Krankenversicherung in das Abkommen aufzunehmen. Um aber zum mindesten den Übertritt von der Krankenversicherung des einen in jene des andern vertragschliessenden Staates zu erleichtern, sind die beiden Delegationen übereingekommen, dass

- a) ein Angehöriger eines der beiden Vertragstaaten, der seinen Wohnsitz vom Königreich Dänemark in die Schweiz verlegt, das Recht hat, ohne Rücksicht auf sein Alter und ohne Zurücklegung einer Karentzeit die Mitgliedschaft bei einer der von der schweizerischen obersten Verwaltungsbehörde bezeichneten anerkannten schweizerischen Krankenkassen zu erwerben, vorausgesetzt, dass

er die übrigen gesetzlichen und statutarischen Bedingungen hierzu erfüllt und überdies

- sich darüber ausweist, dass er unmittelbar vor der Übersiedelung während mindestens 3 Monaten einer staatlich anerkannten oder staatlich beaufsichtigten dänischen Krankenkasse angehörte,
- und sich innert 3 Monaten seit seinem Ausscheiden aus dieser Kasse um die Aufnahme bewirbt;

b) ein Angehöriger eines der beiden Vertragstaaten, der seinen Wohnsitz von der Schweiz nach dem Königreich Dänemark verlegt, das Recht hat, ohne Rücksicht auf sein Alter und ohne Zurücklegung einer Wartezeit die Mitgliedschaft bei einer staatlich anerkannten oder staatlich beaufsichtigten dänischen Krankenkasse zu erwerben, vorausgesetzt, dass er die übrigen gesetzlichen und statutarischen Bedingungen hierzu erfüllt und überdies

- sich darüber ausweist, dass er unmittelbar vor der Übersiedelung während mindestens 3 Monaten einer schweizerischen anerkannten Krankenkasse angehörte,
- und sich innert 3 Monaten seit seinem Ausscheiden aus dieser Kasse um die Aufnahme bewirbt;

c) die obersten Verwaltungsbehörden der beiden vertragschliessenden Staaten so weit notwendig über die Durchführung des Übertrittes Bestimmungen vereinbaren können.

Dieses Protokoll, das in deutscher und dänischer Urschrift gefertigt ist, bildet Bestandteil des heute unterzeichneten Abkommens und gilt unter denselben Voraussetzungen und für dieselbe Dauer wie das Abkommen selbst.

So geschehen in vierfacher Ausfertigung in Kopenhagen am 21. Mai 1954.

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft:

SAXER

Für das Königreich Dänemark:

JOHAN STRØM

## [DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

**TILLÆGSOVERENSKOMST TIL OVERENSKOMSTEN AF 21. MAJ  
1954 MELLEM KONGERIGET DANMARK OG DET SCHWEI-  
ZISKE EDSFORBUND VEDRØRENDE SOCIALFORSIKRING**

Kongeriget Danmarks regering og det schweiziske forbundsråd har besluttet ved en tillægs overenskomst at inddrage den danske lovgivning om enkelpension i den overenskomst vedrørende socialforsikring, der den 21. maj 1954 blev afsluttet mellem kongeriget Danmark og det schweiziske Edsforbund (i det følgende betegnet: „overenskomsten“),

og er i denne anledning blevet enige om nedenstående bestemmelser:

**Artikel 1**

Bestemmelserne i overenskomsten og i den dertil hørende slutprotokol finder efter sammenhængen anvendelse på den danske lovgivning om enkelpension, for så vidt intet afvigende fastsættes i det følgende.

**Artikel 2**

1. Schweiziske statsborgere har, så længe de bor i kongeriget Danmark, ret til pensioner til enker og enligtstillede kvinder under samme betingelser og i samme omfang som danske statsborgere, for så vidt enten

- a) den afdøde ægteemand mindst i de sidste 5 år for sin død, eller

b) enken eller den enligtstillede kvinde mindst i 5 år umiddelbart forud for begæringens indgivelse

uafbrudt har opholdt sig i Danmark.

2. Ved beregningen af fristerne i stk. 1 tages midlertidigt fravær fra kongeriget Danmark ikke i betragtning. Som midlertidige auses fraværelser, der hver især ikke overstiger 4 måneder i et kalenderår.

**Artikel 3**

Denne tillægs overenskomst træder i kraft på dagen for undertegnelsen og med virkning fra 1. januar 1962.

**Artikel 4**

Denne tillægs overenskomst gælder fra dagen for ikrafttrædelsen som en integrerende bestanddel af overenskomsten; i særdeleshed har den samme gyldighed som denne.

Til vitterlighed har de dertil behørigt befuldmægtigede undertegnet denne overenskomst.

Udfærdiget i Bern den 15. november 1962 i fire eksemplarer på dansk og tysk.

**For kongeriget Danmarks  
regering:**

**BODIL BEGTRUP**

**For det schweiziske  
forbundsråd:**

**SAXER**

## [GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**ZUSATZVEREINBARUNG ZUM ABKOMMEN VOM 21. MAI 1954  
ZWISCHEN DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSEN-  
SCHAFT UND DEM KÖNIGREICH DÄNEMARK ÜBER  
SOZIALVERSICHERUNG**

Der Schweizerische Bundesrat und die Regierung des Königreichs Dänemark sind übereingekommen, die dänische Gesetzgebung über Witwenpensionen durch eine Zusatzvereinbarung in das am 21. Mai 1954 zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und dem Königreich Dänemark abgeschlossene Abkommen über Sozialversicherung (nachfolgend „Abkommen“ genannt) einzubeziehen, und haben zu diesem Zweck die nachstehenden Bestimmungen vereinbart:

**Artikel 1**

Die Bestimmungen des Abkommens und des zugehörigen Schlussprotokolls finden, soweit nachstehend nichts Abweichendes festgelegt wird, sinngemäss Anwendung auf die dänische Gesetzgebung über Witwenpensionen.

**Artikel 2**

1. Schweizerische Staatsangehörige haben, solange sie im Königreich Dänemark wohnen, unter den gleichen Bedingungen und in gleichem Umfang wie dänische Staatsangehörige Anspruch auf die Pensionen für Witwen und alleinstehende Frauen, wenn sich

a) der verstorbene Ehemann mindestens während der letzten fünf Jahre vor seinem Tod, oder

b) die Witwe oder alleinstehende Frau mindestens während der der Antragstellung unmittelbar vorausgehenden fünf Jahre ununterbrochen in Dänemark aufgehalten hat.

2. Bei der Ermittlung der in Absatz 1 genannten Fristen wird eine vorübergehende Abwesenheit vom Königreich Dänemark nicht berücksichtigt. Als vorübergehend gelten Abwesenheiten von jeweils nicht mehr als vier Monaten im Kalenderjahr.

**Artikel 3**

Diese Zusatzvereinbarung tritt am Tage ihrer Unterzeichnung mit Wirkung ab 1. Januar 1962 in Kraft.

**Artikel 4**

Diese Zusatzvereinbarung gilt vom Tage ihres Inkrafttretens an als integrierender Bestandteil des Abkommens; sie teilt insbesondere auch dessen Gültigkeit.

Zu Urkund dessen haben die hiefür gehörig bevollmächtigten Unterfertigten diese Zusatzvereinbarung unterzeichnet.

So geschehen in Bern am 15. November 1962, in vierfacher Ausfertigung in deutscher und dänischer Sprache.

Für den  
Schweizerischen Bundesrat:

SAXER

Für die Regierung  
des Königreichs Dänemark:

BODIL BEGTRUP

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND  
THE SWISS CONFEDERATION CONCERNING SOCIAL INSU-  
RANCE**

The Kingdom of Denmark and the Swiss Confederation, wishing to enable nationals of the two countries, in so far as possible, to benefit from Danish and Swiss social insurance legislation, have agreed to conclude a Convention.

For that purpose, the following persons have been appointed as plenipotentiaries:

For His Majesty the King of Denmark: Mr. Johan Strøm, Minister of Social Affairs,  
For the Swiss Federal Council: Dr. Arnold Sixer, Director of the Federal Office of Social Insurance.

The plenipotentiaries, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

**PART I****GENERAL PROVISIONS***Article 1*

1. This Convention shall apply to the following legislation:

(1) *In the Kingdom of Denmark:*

(a) The legislation concerning old-age pensions;

(b) The legislation concerning invalidity insurance;

(c) The legislation concerning allowances for children of widows and widowers and for orphans;

(d) The legislation concerning accident insurance (insurance against the effects of industrial accidents and occupational diseases).

(2) *In Switzerland:*

(a) The federal legislation concerning old-age and survivors' insurance;

(b) The federal legislation concerning insurance against industrial accidents and occupational diseases and against non-occupational accidents.

2. This Convention shall also apply to all legislative and administrative enactments codifying, amending or supplementing the legislation listed in paragraph 1 of this article.

3. This Convention shall apply to legislative and administrative enactments extending the scope of existing legislation to new categories of persons, unless one of the Contracting States objects within three months of being officially notified of the enactment under article 12, paragraph 1, of this Convention.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 March 1955, i.e., the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Berne on 31 January 1955, in accordance with article 18 (2).

### *Article 2*

Save as otherwise provided in this Convention, Danish and Swiss nationals shall be placed on the same footing with respect to their rights and obligations in the branches of social insurance listed in article 1. A person who has lost the nationality of one of the Contracting States but has not acquired a new nationality shall be treated as a national of that State.

### *Article 3*

1. For the purpose of the branches of social insurance specified in article 1, paragraph 1, subparagraph 1 (a), (b) and (c) and subparagraph 2 (a), the Danish legislation shall apply to nationals of either Contracting State who are resident in the Kingdom of Denmark, and the Swiss legislation shall apply to nationals of either Contracting State who are resident or gainfully employed in Switzerland.

2. The above principle shall admit of the following exceptions:

(a) If employees of an enterprise having its principal place of business in one of the Contracting States are sent to work in the territory of the other State, the provisions of the State in which the enterprise has its principal place of business shall continue to be applicable for the first 12 months of their stay in that other State. If the employment in the other State exceeds that period, the legislation of the first State may by way of exception continue to apply if and for such time as the competent authorities of the second State consent thereto.

(b) Nationals of either Contracting State who form part of the travelling personnel of a road transport enterprise and are employed alternately in the territory of the two States shall be subject to the legislation of the State in whose territory the enterprise has its principal place of business. If, however, they are resident in their home State, the legislation of that State shall apply. The above rules shall apply to the flight personnel of air transport enterprises of the two Contracting States.

(c) Career diplomatic and consular officers and the chancellery staff of diplomatic and consular missions sent from one Contracting State to the territory of the other State shall continue to be subject to the legislation of the sending State if they are nationals of that State. The same rule shall apply to other employees of such missions and to persons in the personal service of members of the said missions if they are nationals of the sending State and do not expressly ask to be subject to the legislation of the place of employment.

### *Article 4*

1. For the purpose of the branches of social insurance specified in article 1, paragraph 1, subparagraph 1 (d) and subparagraph 2 (b), the provisions of the Contracting State in whose territory the person's insurable employment takes place shall be applied.

2. The above principle shall admit of the following exceptions:

(a) Those prescribed in article 3, paragraph 2 (a) and (c).

(b) The travelling personnel of rail or road transport enterprises who are employed alternately in the territory of the two States shall be subject to the legislation of the State in whose territory the enterprise has its principal place of business. The same rule shall apply to the flight personnel of air transport enterprises of the two Contracting States.

### Article 5

The supreme administrative authorities of the two Contracting States may by mutual agreement except individual cases from the provisions of articles 3 and 4.

## PART II

### SPECIAL PROVISIONS

#### *Chapter 1. OLD-AGE, SURVIVORS' AND INVALIDITY INSURANCE*

### Article 6

1. Danish nationals who belong to the Swiss old-age and survivors' insurance scheme shall, for such time as they are resident in Switzerland, be entitled to the ordinary pension under that scheme on the same conditions as Swiss nationals if on the occurrence of the insurance contingency:

- (a) They have paid contributions to Swiss old-age and survivors' insurance for a total of five complete years or more, or
- (b) They have resided in Switzerland for a total of 10 years or more — including at least five years without interruption immediately prior to the occurrence of the insurance contingency — and during that period have paid contributions to Swiss old-age and survivors' insurance for a total of one complete year or more. Temporary absences from Switzerland shall be disregarded.

2. On the death of a Danish national who fulfils either of the conditions stipulated in paragraph 1, his survivors shall be entitled to the ordinary pensions under Swiss old-age and survivors' insurance for such time as they are resident in Switzerland.

3. Danish nationals who fulfil neither of the conditions stipulated in paragraph 1 or the survivors of such persons may claim repayment of the insured person's contributions to Swiss old-age and survivors' insurance. Repayment may be claimed:

- (a) Where in all probability they are leaving Switzerland permanently, or
- (b) On the occurrence of the insurance contingency.

Danish nationals whose contributions have been repaid shall have no further claim on Swiss old-age and survivors' insurance in respect of the said contributions. They shall be entitled to claim an ordinary Swiss old-age or survivor's pension only if they fulfil the conditions stipulated in paragraph 1 (a) in relation to a period later than that for which the returned contributions were paid.

### Article 7

The interim pensions under Swiss old-age and survivors' insurance shall be granted, subject to the same conditions as for Swiss nationals, to Danish nationals who do not fulfil the conditions stipulated in article 6, paragraph 1 or 2, for the grant of an ordinary pension, if they have resided in Switzerland for at least five years without interruption immediately prior to the date on which the pension is claimed and have not during that period obtained repayment of their contributions under article 6, paragraph 3. Temporary absences from Switzerland shall be disregarded.

*Article 8*

1. Swiss nationals shall be entitled, for such time as they are resident in the Kingdom of Denmark, to old-age pensions subject to the same conditions and drawing the same supplementary amounts as Danish nationals, if they have resided in the Kingdom of Denmark for at least five years without interruption immediately prior to the date on which the pension is claimed. Swiss nationals receiving a Danish invalidity pension shall be entitled, subject to the same conditions as Danish nationals, to the conversion of such pensions into an old-age pension.

2. Swiss nationals shall be entitled, for such time as they are resident in the Kingdom of Denmark, to an invalidity pension subject to the same conditions and drawing the same supplementary amounts as Danish nationals, if immediately prior to the date on which the pension is claimed:

(a) They have resided for at least five years in the Kingdom of Denmark without interruption, or

(b) They have resided for one year or more in the Kingdom of Denmark without interruption and during that period have been in a state of health permitting them to do normal work for at least one year.

3. Swiss nationals shall be entitled, for such time as they are resident in the Kingdom of Denmark, to invalidity assistance (assistance for the chronically sick) under the Danish legislation concerning public assistance subject to the same conditions and drawing the same supplementary amounts as Danish nationals if, immediately prior to the date on which application for such assistance is made:

(a) They have resided in the Kingdom of Denmark for at least five years without interruption, or

(b) They have resided for one year or more in the Kingdom of Denmark without interruption and during that period have been in a state of health permitting them to do normal work for at least one year.

4. A child, being the child of a Swiss widow or widower, whose parents were Swiss and who is residing in the Kingdom of Denmark, shall receive the allowances to which such children are entitled under Danish legislation if the deceased parent (in the case of orphans, the parent last deceased) resided for at least one year in the Kingdom of Denmark immediately prior to death.

5. In the calculation of the periods specified in paragraphs 1 to 4, temporary absences from the Kingdom of Denmark shall be disregarded.

*Chapter 2. INSURANCE AGAINST ACCIDENTS  
AND OCCUPATIONAL DISEASES*

*Article 9*

1. Nationals of one Contracting State who are entitled to claim benefits under the legislation of the other State concerning insurance against industrial accidents and occupational diseases shall receive the same supplements as are paid to nationals of the second State.

2. Cash benefits, including lump-sum settlements, shall be paid in full, also in the territory of the other Contracting State.

*Article 10*

1. A person who because of an industrial accident or an occupational disease is entitled to benefits in kind from an accident insurance institution of one Contracting State shall, upon moving to the territory of the other State, retain such entitlement if the competent insurance institution has given its consent in advance to the removal. Such consent may be refused only on the ground of the insured person's state of health.

2. The insurance institution may give its consent after the removal if the conditions for granting the consent are fulfilled and the insured person was unable through no fault of his own to apply for the consent in advance.

*Article 11*

Where a pension has been awarded to an insured person by an insurance institution of one State in respect of an accident or occupational disease, and a new pension must be fixed for the same insured person by an insurance institution of the other State as a result of another accident or occupational disease, the latter insurance institution shall take into consideration the pension first awarded as if it were responsible for the payment of that pension.

## PART III

## MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Article 12*

1. The supreme administrative authorities shall:
  - (a) In agreement draft such administrative provisions as are required for the application of this Convention. They may, *inter alia*, agree that a liaison body shall be set up to facilitate communication between the insurance institutions of the two States;
  - (b) Inform each other of all measures adopted for the application of the Convention;
  - (c) Inform each other as soon as possible of any changes in their legislation.
2. For the purposes of this Convention the supreme administrative authorities shall be:

In the Kingdom of Denmark: The Royal Danish Ministry of Social Affairs at Copenhagen;

In Switzerland: The Federal Social Insurance Office at Berne.

*Article 13*

1. In the application of this Convention the competent authorities and institutions of the two Contracting States shall assist each other to the same extent as would be appropriate in the application of their own legislation. This provision shall also apply to the administration of Swiss optional insurance for Swiss expatriates in the Kingdom of Denmark.

2. The supreme administrative authorities shall, in particular, agree upon the measures to be adopted for medical and administrative supervision of persons entitled to benefits under this Convention.

#### *Article 14*

1. Any exemption from or reduction of stamp duty and fees prescribed in the legislation of one Contracting State for documents and records to be produced under such legislation shall be extended to documents and records to be produced under the legislation of the other State.

2. The competent authorities and institutions of the two Contracting States shall not require legalization by the diplomatic or consular authorities of documents and records to be produced to them for the purposes of this Convention.

#### *Article 15*

Any claim, notice or appeal that is required to be lodged within a prescribed time-limit with an institution of one Contracting State shall be deemed to have been duly made if lodged within the prescribed time-limit with a corresponding institution of the other State. In such cases the latter institution shall without delay transmit the claim, notice or appeal to the appropriate institution of the other State.

#### *Article 16*

1. The institutions responsible for the payment of benefits under this Convention shall be held to discharge their obligations validly by making payment in the currency of their country.

2. Any transfers required under this Convention shall be made in accordance with the payments agreement in force between the Contracting States at the time of the transfer.

3. If either Contracting State should impose restrictions on currency exchange, the two Governments shall without delay take agreed action to ensure the reciprocal transfer of payments due in accordance with the provisions of this Convention.

#### *Article 17*

1. Any difficulty in the application of this Convention shall be resolved by mutual agreement between the supreme administrative authorities of the two Contracting States.

2. If it is impossible to find a solution in this manner, an arbitral body shall settle the matter in accordance with the principles and spirit of this Convention. The Governments of the two Contracting States shall jointly establish the rules governing the composition and procedure of the arbitral body.

### PART IV

#### FINAL AND TRANSITIONAL PROVISIONS

#### *Article 18*

1. This Convention, which is drawn up in Danish and German, shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Berne as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification.

*Article 19*

1. This Convention is concluded for one year. It shall continue in force from year to year unless it is denounced by one of the Contracting States three months before the expiry of the current term.

2. In the event of the denunciation of this Convention any rights already acquired under its provisions shall be maintained. Rights in process of acquisition under the provisions of this Convention shall be determined by the terms of a negotiated agreement.

*Article 20*

The provisions of this Convention shall have effect even where the insurance contingency occurred prior to its entry into force. No benefits under its provisions shall be payable in respect of the period preceding the entry into force of the Convention. The provisions of article 6, paragraph 3, shall be applicable also to contributions paid before the entry into force of this Convention.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Copenhagen in quadruplicate on 21 May 1954.

For the Kingdom of Denmark:

JOHAN STRØM

For the Swiss Confederation:

SAXER

## FINAL PROTOCOL TO THE CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE SWISS CONFEDERATION CONCERNING SOCIAL INSURANCE

At the signature of the Convention concerning social insurance made this day between the Kingdom of Denmark and the Swiss Confederation, the plenipotentiaries of the two Contracting States have agreed to make the following declarations:

1. In accordance with article 2 of the said Convention:

(a) Article 40 of the Swiss Federal Act of 20 December 1946 respecting old-age and survivors' pensions prescribing reduced pensions in the case of aliens shall not apply to Danish nationals;

(b) Article 90 of the Swiss Federal Act of 13 June 1911 respecting insurance against sickness and accidents prescribing reduced benefits in the case of aliens shall not apply to Danish nationals;

(c) Article 40 of the Danish Accident Insurance Act of 20 May 1933, which provides that lump-sum settlements for survivors shall not be paid to aliens who are not permanently resident in the Kingdom of Denmark, shall not apply to Swiss nationals.

2. The principle of equality of treatment between nationals of the two Contracting States laid down in article 2 shall not apply to the rules respecting membership in the Swiss optional old-age and survivors' insurance scheme.

3. The two delegations are agreed that, notwithstanding article 3 of the Convention, Danish nationals employed in Switzerland by the Scandinavian Airlines System shall remain subject to the Danish legislation referred to in article 1, paragraph 1, subparagraph (1), (a), (b) and (c) of the Convention, and that Swiss nationals employed in Denmark by the Swiss air transport company "Swissair" shall be subject to the Swiss legislation referred to in article 1, paragraph 1, subparagraph (2), (a) of the Convention.

4. The term "temporary absence" means

In article 6, paragraph 1 (b); article 7; article 8, paragraph 1, paragraph 2 (a) and paragraph 3 (a), interruptions of residence not exceeding four months at a time in any calendar year;

In article 8, paragraph 2 (b), paragraph 3 (b) and paragraph 4, interruptions not exceeding one month.

The supreme administrative authorities may decide, by way of exception, to disregard a somewhat longer interruption of residence where there are special circumstances to consider, such as length of residence of the insured person in the country of residence.

5. The two delegations are agreed that in the cases provided for in article 3, paragraph 2 (a), the periods specified in articles 6, 7 and 8 shall be reckoned only from the date on which the employed person becomes subject to the legislation of the State to which he has been sent.

6. The Danish delegation declares that the pension received by a Swiss national in the Kingdom of Denmark under the Swiss old-age and survivors' insurance scheme shall be taken into account when calculating the relevant income for the granting of a Danish old-age or invalidity pension but that — in view of the special

provisions governing the inclusion of pension income in the calculation of pensions — the full amount of the Swiss pension shall not be taken into account.

7. The Danish delegation and the Swiss delegation have jointly decided that, in the case of aggravation of an occupational disease, the insurance institution of the Party in whose territory the disease has hitherto been covered shall be responsible for the payment of benefits even if the insured person is staying in the other State, unless the aggravation is due to circumstances arising in that other State.

8. The Danish delegation declares that, on the basis of Danish legislation currently in force, membership in both the Danish sickness insurance scheme and the invalidity insurance scheme shall be optional for Swiss nationals in the Kingdom of Denmark even after the entry into force of the Convention, and that a Swiss national may, in any case, be admitted to the Danish sickness insurance scheme up to the age of 60.

9. The Danish delegation declares that, in accordance with Danish legislation and the Convention, Swiss nationals shall be entitled to a Danish old-age pension even if they are not covered by the Danish sickness insurance scheme, provided that:

(a) They have reached the age of 60 and are resident in the Kingdom of Denmark on the date of the entry into force of the Convention, or

(b) Because of their state of health they could not be admitted to a Danish sickness insurance fund.

10. The delegations of the Contracting States note that their respective legislations on sickness insurance contain no provisions restricting the rights of aliens. The Danish delegation takes note of the fact that, for the time being, the Swiss delegation entertains doubts about the inclusion of provisions concerning sickness insurance in the Convention. However, at least to facilitate the transfer of sickness insurance from one Party to the other Party, the two delegations have agreed that:

(a) A national of one Contracting State moving from the Kingdom of Denmark to Switzerland shall be entitled, regardless of age and without any waiting period, to participate in one of the sickness insurance funds recognized and designated by the supreme Swiss administrative authority, provided that he fulfils the other requirements for such participation prescribed in the legislation and in the rules of the funds and in addition:

— Can show that immediately prior to removal he had been for at least three months a participant in a State-recognized or State-supervised Danish sickness insurance fund (*forsaettelseskasse, statskontrolleret sygeforening*), and

— Applies for admission within three months after leaving such a fund;

(b) A national of one Contracting State moving from Switzerland to the Kingdom of Denmark shall be entitled, regardless of age and without any waiting period, to participate in a State-recognized or State-supervised Danish sickness insurance fund (*forsaettelseskasse, statskontrolleret sygeforening*), provided that he fulfils the other requirements for such participation prescribed in the legislation and in the rules of the funds and in addition:

— Can show that, immediately prior to removal he had been for at least three months a participant in a recognized Swiss sickness insurance fund, and

— Applies for admission within three months of leaving such a fund;

(c) The supreme administrative authorities of the two Contracting States may, where necessary, agree on further provisions concerning transfer from one fund to another.

This Protocol, which is drawn up in Danish and German, forms an integral part of the Convention signed today and shall remain in force under the same conditions and for the same duration as the Convention.

DONE in quadruplicate at Copenhagen on 21 May 1954.

For the Kingdom of Denmark:

JOHAN STRØM

For the Swiss Confederation:

SAXER

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**SUPPLEMENTARY AGREEMENT<sup>1</sup> TO THE CONVENTION OF  
21 MAY 1954 BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND  
THE SWISS CONFEDERATION CONCERNING SOCIAL INSUR-  
ANCE**

The Government of the Kingdom of Denmark and the Swiss Federal Council have agreed to include the Danish legislation concerning widows' pensions in the Convention concerning social insurance concluded on 21 May 1954 between the Kingdom of Denmark and the Swiss Confederation<sup>2</sup> (hereinafter referred to as "the Convention") by means of a supplementary agreement,

And for this purpose have agreed on the following provisions:

*Article 1*

The provisions of the Convention and of the Final Protocol thereto shall apply, where appropriate, to the Danish legislation concerning widows' pensions except as otherwise provided below.

*Article 2*

1. Swiss nationals shall be entitled, for such time as they reside in the Kingdom of Denmark, to pensions for widows and single women subject to the same conditions and to the same extent as Danish nationals, provided that:

- (a) The deceased spouse, for at least the last five years prior to his death, or
- (b) The widow or single woman, for at least five years immediately prior to submission of the application,

has resided in Denmark without interruption.

2. In calculating the periods specified in paragraph 1 a temporary absence from the Kingdom of Denmark shall be disregarded. A temporary absence means any interruption of residence not exceeding four months at a time in any calendar year.

*Article 3*

This Supplementary Agreement shall enter into force on the date of its signature with effect as from 1 January 1962.

*Article 4*

As from the date of its entry into force, this Supplementary Agreement shall form an integral part of the Convention; in particular, it shall have the same validity as the Convention.

<sup>1</sup> Came into force on 15 November 1962 by signature, with retroactive effect from 1 January 1962, in accordance with article 3.

<sup>2</sup> See p. 272 of this volume.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE in quadruplicate at Berne on 15 November 1962 in the Danish and German languages.

For the Government  
of the Kingdom of Denmark:

BODIL BEGTRUP

For the Swiss Confederation:

SAXER

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DE DANEMARK ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE RELATIVE AUX ASSURANCES SOCIALES**

---

Le Royaume de Danemark et la Confédération suisse, animés du désir de garantir aux ressortissants des deux pays, dans la mesure du possible, le bénéfice des législations suisse et danoise sur les assurances sociales, ont résolu de conclure une Convention.

A cet effet, les deux parties contractantes ont nommé leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi de Danemark : Monsieur Johan Ström, Ministre des affaires sociales,

Le Conseil fédéral suisse : Monsieur Arnold Sacher, Directeur de l'office fédéral des assurances sociales.

Les plénipotentiaires, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

**TITRE PREMIER**

**DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

*Article premier*

1. La présente Convention s'applique aux législations suivantes :
  - 1) *Au Royaume de Danemark :*
    - a) La législation relative aux rentes de vieillesse;
    - b) La législation relative à l'assurance-invalidité;
    - c) La législation relative à l'aide aux orphelins;
    - d) La législation relative à l'assurance-accidents (assurance contre les accidents du travail et les maladies professionnelles).
  - 2) *En Suisse :*
    - a) La législation fédérale sur l'assurance-vieillesse et survivants;
    - b) La législation générale sur l'assurance contre les accidents du travail, les maladies professionnelles et les accidents non professionnels.
2. La Convention s'applique également à tous actes législatifs ou réglementaires qui codifient, modifient ou complètent les législations énumérées au premier alinéa du présent article.
3. La Convention s'applique aux actes législatifs ou réglementaires qui étendent les régimes existants à de nouvelles catégories de personnes, à moins d'opposition de l'une ou l'autre des parties contractantes notifiée dans les trois mois à

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 1955, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Berne le 31 janvier 1955, conformément au paragraphe 2 de l'article 18.

compter de la communication officielle desdits actes faite conformément à l'article 12, premier alinéa, de la convention.

#### *Article 2*

Sous les réserves prévues par la présente convention, les ressortissants danois et les ressortissants suisses jouissent, quant aux droits et aux obligations résultant des législations d'assurances sociales énumérées à l'article premier, de l'égalité de traitement. Seront traitées comme des ressortissants de l'une des parties contractantes les personnes qui ont perdu la nationalité de cette partie sans en acquérir une nouvelle.

#### *Article 3*

1. Dans la gestion des assurances-sociales énumérées à l'article premier, premier alinéa, chiffre 1, lettre *a*, et chiffre 2, lettres *a*, *b* et *c*, les dispositions applicables sont soit celles de la législation danoise lorsque les ressortissants de l'une ou l'autre des parties contractantes habitent au Royaume de Danemark ou y exercent une activité lucrative, soit celles de la législation danoise lorsque les ressortissants de l'une ou l'autre des parties habitent en Suisse.

2. Ce principe souffre les exceptions suivantes :

*a)* Les personnes occupées par une entreprise ayant son siège sur le territoire de l'une des parties qui sont envoyées sur le territoire de l'autre partie (pour y travailler temporairement) demeurent soumises à la législation de la partie où l'entreprise a son siège pendant les 12 premiers mois de leur séjour sur le territoire de l'autre partie. Si l'occupation sur le territoire de l'autre partie se prolonge au-delà de ce délai, l'application de la législation de la première partie pourra exceptionnellement être maintenue avec l'accord des autorités compétentes de la deuxième partie et pour la durée que ces dernières autoriseront.

*b)* Les ressortissants de l'une ou l'autre des parties appartenant au personnel ambulant des entreprises des transports routiers et occupés tantôt sur le territoire de l'une des parties, tantôt sur le territoire de l'autre sont soumis à la législation de la partie sur le territoire de laquelle l'entreprise a son siège. Toutefois s'ils ont leur domicile sur le territoire de la partie dont ils possèdent la nationalité, la législation applicable est celle de cette partie. La même règle s'applique au personnel navigant des entreprises de transports aériens des deux parties contractantes.

*c)* Les agents diplomatiques et consulaires de carrière ainsi que le personnel de chancellerie des représentations diplomatiques et consulaires envoyés par le gouvernement de l'une des parties sur le territoire de l'autre demeurent soumis à la législation de la première partie s'ils sont ressortissants de cette partie. La même règle s'applique aux autres employés relevant de ces représentations ainsi qu'aux personnes qui sont au service personnel des membres de ces représentants lorsqu'ils sont ressortissants de la partie représentée et ne demandent pas expressément à être soumis à la législation de la partie où ils sont occupés.

#### *Article 4*

1. Dans la gestion des branches d'assurances énumérées à l'article premier, premier alinéa, chiffre 1, lettre *b*, et chiffre 2, lettre *d*, les dispositions applicables sont celles de la législation de la partie contractante sur le territoire de laquelle s'exerce l'activité déterminante pour l'assurance.

2. Ce principe souffre les exceptions suivantes :

a) Les dispositions prévues à l'article 3, deuxième alinéa, lettres *a* et *c*;

b) Le personnel ambulant des entreprises de transports ferroviaires ou routiers occupé tantôt sur le territoire de l'une des parties, tantôt sur le territoire de l'autre est soumis à la législation de la partie sur le territoire de laquelle l'entreprise a son siège. La même règle s'applique au personnel navigant des entreprises de transports aériens des deux parties contractantes.

### *Article 5*

Les autorités administratives suprêmes des deux parties contractantes peuvent prévoir d'un commun accord, dans certains cas particuliers, des exceptions aux dispositions des articles 3 et 4.

## TITRE II

### DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

#### *Chapitre premier. ASSURANCE-VIEILLESSE, DÉCÈS ET INVALIDITÉ*

### *Article 6*

1. Les ressortissants danois assujettis à l'assurance-vieillesse et survivants suisse ont droit, aussi longtemps qu'ils habitent en Suisse, aux rentes ordinaires de cette assurance dans les mêmes conditions que les ressortissants suisses, si, lors de la réalisation de l'événement assuré, ils ont :

*a)* Soit versé à l'assurance-vieillesse et survivants suisse des cotisations pendant au total cinq années entières au moins;

*b)* Soit habité en Suisse au total 10 années au moins — dont cinq immédiatement et de manière ininterrompue — avant la réalisation de l'événement assuré et ont, durant ce temps, versé des cotisations à l'assurance-vieillesse et survivants suisse pendant, au total, une année entière au moins. Une absence de Suisse de courte durée ne sera pas prise en considération.

2. En cas de décès d'un ressortissant danois qui satisfait aux conditions fixées au premier alinéa, lettre *a* ou *b*, ses survivants ont droit, aussi longtemps qu'ils habitent en Suisse, aux rentes ordinaires de l'assurance-vieillesse et survivants suisse.

3. Les ressortissants danois qui ne satisfont pas aux conditions fixées au premier alinéa, ainsi que leurs survivants, ont droit au remboursement des cotisations versées par l'assuré à l'assurance-vieillesse et survivants suisse :

*a)* Lorsque, selon toute prévision, ils quittent définitivement la Suisse, ou

*b)* Lors de la réalisation de l'événement assuré.

Les ressortissants danois qui ont obtenu le remboursement des cotisations ne peuvent plus faire valoir de droits à l'égard de l'assurance suisse en vertu desdites cotisations. Ils ne peuvent prétendre à une rente ordinaire de l'assurance-vieillesse et survivants suisse que si, pour la période postérieure à celle dont les cotisations ont été transférées, ils satisfont aux conditions fixées au premier alinéa, lettre *a*.

### *Article 7*

Les rentes transitoires de l'assurance-vieillesse et survivants suisse sont accordées, dans les mêmes conditions qu'aux ressortissants suisses, aux ressortissants danois qui ne satisfont pas aux conditions prévues à l'article 6, premier ou 2<sup>e</sup> alinéa, pour l'octroi d'une rente ordinaire, pourvu qu'ils aient habité en Suisse de manière ininterrompue pendant les cinq dernières années au moins précédant la demande de rente et n'aient pas, durant ce temps, obtenu le remboursement des cotisations conformément à l'article 6, 3<sup>e</sup> alinéa. Une absence de Suisse de courte durée ne sera pas prise en considération.

### *Article 8*

1. Les ressortissants suisses ont droit, aussi longtemps qu'ils habitent au Royaume de Danemark, aux rentes de vieillesse, y compris les suppléments, dans les mêmes conditions que les ressortissants danois, pourvu qu'ils aient habité au Royaume de Danemark de manière ininterrompue pendant les cinq dernières années au moins précédant la demande de rente. Les ressortissants suisses qui touchent une rente d'invalidité danoise ont droit à la substitution de la rente de vieillesse à cette rente d'invalidité dans les mêmes conditions que les ressortissants danois.

2. Les ressortissants suisses ont droit, aussi longtemps qu'ils habitent au Royaume de Danemark aux rentes d'invalidité, y compris les suppléments dans les mêmes conditions que les ressortissants danois, pourvu qu'ils aient

*a)* Habité au Royaume de Danemark de manière ininterrompue pendant les cinq dernières années au moins précédant la demande de rente, ou

*b)* Habité au Royaume de Danemark de manière ininterrompue pendant la dernière année au moins précédant la demande de rente et que, pendant cette période, ils aient été physiquement et mentalement capables durant une année au moins d'exercer une activité professionnelle normale.

3. Les ressortissants suisses ont droit, aussi longtemps qu'ils habitent au Royaume de Danemark, à l'aide aux invalides prévue par la législation danoise sur l'assistance publique (prestations en cas de maladies chroniques), y compris les suppléments, dans les mêmes conditions que les ressortissants danois, pourvu qu'ils aient

*a)* Habité au Royaume de Danemark de manière ininterrompue pendant les cinq dernières années au moins, précédant la demande, ou

*b)* Habité au Royaume de Danemark de manière ininterrompue pendant la dernière année au moins avant le dépôt de la demande et que pendant cette période ils aient été physiquement et mentalement capables durant une année au moins d'exercer une activité professionnelle normale.

4. Les orphelins habitant au Royaume de Danemark qui sont issus de ressortissants suisses bénéficient de l'aide aux orphelins prévue par la législation danoise si le parent défunt a habité au Royaume de Danemark pendant la dernière année au moins qui a précédé son décès.

5. Pour le calcul des périodes prévues aux alinéas 1 à 4, une absence du Royaume de Danemark de courte durée ne sera pas prise en considération.

*Chapitre 2. ASSURANCE CONTRE LES ACCIDENTS  
ET LES MALADIES PROFESSIONNELLES*

*Article 9*

1. Les ressortissants de l'une des parties contractantes qui ont droit à des prestations au titre de la législation de l'autre partie sur l'assurance contre les accidents du travail et les maladies professionnelles bénéficient des suppléments complétant ces prestations dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette dernière partie.

2. Les prestations en espèces, y compris les indemnités en capital, sont également payées sans réduction sur le territoire de l'autre partie.

*Article 10*

1. Un bénéficiaire qui fait valoir son droit à une prestation en nature auprès d'une institution d'assurance-accidents de l'une des parties contractantes du chef d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle et qui se rend sur le territoire de l'autre partie conserve son droit si l'institution d'assurance compétente a préalablement autorisé le changement de résidence. Cette autorisation ne peut être refusée qu'en considération de l'état de santé de l'ayant droit.

2. L'institution d'assurance peut accorder l'autorisation après coup lorsque les conditions pour l'octroi desdites prestations en nature sont remplies et que l'ayant droit n'a pu demander l'autorisation préalable pour des motifs excusables.

*Article 11*

Si une rente a été accordée à un assuré du chef d'un accident ou d'une maladie professionnelle par une institution d'assurance de l'une des parties contractantes et si, à la suite d'un nouvel accident ou d'une nouvelle maladie professionnelle, une nouvelle rente doit être fixée pour le même assuré par une institution d'assurance de l'autre partie, celle-ci tiendra compte de la rente précédente comme si celle-ci était à sa charge.

**TITRE III**

**DISPOSITIONS DIVERSES**

*Article 12*

1. Les autorités administratives suprêmes :

a) Prennent les arrangements administratifs nécessaires à l'application de la présente convention. Elles pourront notamment, en vue de faciliter les relations entre les organismes d'assurances des deux parties, convenir de désigner chacune un organisme centralisateur;

b) Se communiquent toutes informations concernant les mesures prises pour l'application de la convention;

c) Se communiquent, dès que possible, toutes informations concernant les modifications de leur législation.

2. Sont considérés comme autorités administratives suprêmes au sens de la présente convention :

Pour le Royaume de Danemark : Le Ministère royal danois des affaires sociales, à Copenhague.

Pour la Suisse : L'Office fédéral des assurances sociales, à Berne;

#### *Article 13*

1. Pour l'application de la présente convention, les autorités et organismes compétents des deux parties contractantes se prêteront leurs bons offices comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation. Ce principe vaut également pour l'application au Royaume de Danemark de l'assurance facultative des ressortissants suisses résidant à l'étranger.

2. Les autorités administratives suprêmes régleront notamment, d'un commun accord, les modalités du contrôle médical et administratif des bénéficiaires de la convention.

#### *Article 14*

1. Le bénéfice des exemptions ou réductions de droits de timbre et de taxes prévues par la législation de l'une des parties contractantes pour les pièces ou documents à produire en application de la législation de cette partie est étendu aux pièces et documents à produire en application de la législation de l'autre partie.

2. Les autorités et organismes compétents des deux parties renoncent à exiger le visa de législation des autorités diplomatiques et consulaires sur les pièces ou documents qui doivent leur être produits pour l'application de la convention.

#### *Article 15*

Les demandes, déclarations ou recours qui doivent être présentés dans un délai déterminé auprès d'un organisme de l'une des parties contractantes sont considérés comme recevables s'ils sont présentés dans le même délai auprès d'un organisme correspondant de l'autre partie. Dans ce cas, ce dernier organisme transmet sans retard lesdites demandes, déclarations ou recours à l'organisme compétent de la première partie.

#### *Article 16*

1. Les organismes débiteurs de prestations en vertu de la présente convention s'en libéreront valablement dans la monnaie de leur pays.

2. Les transferts que comporte l'exécution de la présente convention auront lieu conformément aux accords en vigueur en cette matière entre les deux parties contractantes au moment du transfert.

3. Au cas où des dispositions seraient arrêtées par l'une ou l'autre des parties en vue de soumettre à des restrictions le commerce des devises, des mesures seraient prises aussitôt, d'accord entre les deux gouvernements, pour assurer, conformément aux dispositions de la convention, le transfert des sommes dues de part et d'autre.

#### *Article 17*

1. Toutes les difficultés relatives à l'application de la présente convention seront réglées, d'un commun accord, par les autorités administratives suprêmes des deux parties contractantes.

2. S'il n'est pas possible d'arriver à une solution par cette voie, le différend sera soumis à un organisme arbitral qui devra le résoudre selon les principes fondamentaux et l'esprit de la convention. Les gouvernements des deux parties arrêteront, d'un commun accord, la composition et les règles de procédure de cet organisme.

#### TITRE IV

#### DISPOSITIONS FINALES ET TRANSITOIRES

##### *Article 18*

1. La présente convention dont les originaux sont rédigés en langues allemande et danoise sera ratifiée et les instruments de ratification en seront échangés à Berne aussitôt que possible.

2. Elle entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le mois au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

##### *Article 19*

1. La présente convention est conclue pour une période d'une année. Elle sera renouvelée par tacite reconduction d'année en année, sauf dénonciation par l'une ou l'autre des parties contractantes, qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

2. En cas de dénonciation de la convention, tout droit acquis par une personne en application de ses dispositions doit être maintenu. Des arrangements régleront la détermination des droits en cours d'acquisition en vertu des dispositions de la convention.

##### *Article 20*

Les dispositions de la présente convention sont également valables pour les cas dans lesquels la réalisation de l'événement assuré est antérieure à l'entrée en vigueur de la convention. Aucune prestation se fondant sur les dispositions de la convention ne peut être accordée pour la période précédant son entrée en vigueur. L'article 6, troisième alinéa, s'applique également aux cotisations versées avant l'entrée en vigueur de la convention.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

FAIT en quatre exemplaires à Copenhague le 21 mai 1954.

Pour le Royaume de Danemark :

JOHAN STRØM

Pour la Confédération suisse :

SAXER

## PROTOCOLE FINAL RELATIF À LA CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE DANEMARK ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE SUR LES ASSURANCES SOCIALES

Lors de la signature, à ce jour, de la convention entre le Royaume de Danemark et la Confédération suisse sur les assurances sociales, les plénipotentiaires de chacune des parties contractantes sont convenus des déclarations suivantes :

1. Conformément aux dispositions de l'article 2 de ladite convention :

a) L'article 40 de la loi fédérale suisse du 20 décembre 1946 sur l'assurance-vieillesse et survivants, prévoyant une réduction des rentes payées aux étrangers, n'est pas applicable aux ressortissants danois;

b) L'article 90 de la loi fédérale suisse du 13 juin 1911 sur l'assurance en cas de maladie et d'accidents, prévoyant une réduction des prestations servies aux étrangers n'est pas applicable aux ressortissants danois;

c) L'article 40 de la loi danoise du 20 mai 1933 sur l'assurance accidents, prévoyant la suspension du paiement des indemnités de survivants aux étrangers résidant hors du territoire du Royaume de Danemark, n'est pas applicable aux ressortissants suisses.

2. Le principe de l'égalité de traitement entre les ressortissants des deux parties énoncé à l'article 2 ne s'applique pas aux prescriptions relatives à l'affiliation à l'assurance-vieillesse et survivants facultative suisse.

3. Les deux délégations s'accordent à déclarer que, nonobstant les dispositions de l'article 3 de la convention, les ressortissants danois occupés en Suisse par le « Scandinavian Airlines System » sont soumis à la législation danoise conformément à l'article premier, premier alinéa, chiffre 2, lettres *a*, *b* et *c* de la convention et que les ressortissants suisses occupés au Royaume de Danemark par la Société suisse de navigation aérienne Swissair S.A. sont soumis à la législation suisse conformément à l'article premier, premier alinéa, chiffre 1, lettre *a*, de la convention.

4. Les termes « absence de courte durée » désignent :

En ce qui concerne l'article 6, premier alinéa, lettre *b*, l'article 7, et l'article 8, premier alinéa, 2<sup>e</sup> alinéa, lettre *a*, et 3<sup>e</sup> alinéa, lettre *a*, des interruptions de séjour ne dépassant pas quatre mois chacune par année civile;

En ce qui concerne l'article 8, 2<sup>e</sup> alinéa, lettre *b*, 3<sup>e</sup> alinéa, lettre *b* et 4<sup>e</sup> alinéa, des interruptions de séjour ne dépassant pas un mois.

Les autorités administratives suprêmes peuvent décider exceptionnellement de ne pas prendre en considération des interruptions d'un peu plus longue durée, lorsque des circonstances particulières le justifient, notamment dans le cas d'un séjour de plusieurs années de l'assuré dans le pays de résidence.

5. Les deux délégations s'accordent à déclarer que, dans les cas prévus à l'article 3, 2<sup>e</sup> alinéa, lettre *a*, les délais des articles 6, 7 et 8 ne commenceront à courir qu'à partir de la date à laquelle le salarié sera soumis à la législation de la partie sur le territoire de laquelle il a été envoyé.

6. La délégation danoise déclare que la rente de l'assurance-vieillesse et survivants suisse que touche un Suisse au Royaume de Danemark sera prise en considération lors du calcul du revenu déterminant pour l'octroi d'une rente danoise d'invalidité ou de vieillesse, mais que toutefois, vu les dispositions particulières sur

le calcul des pensions, ne sera pas pris en considération le montant total de la rente suisse.

7. La délégation danoise et la délégation suisse s'accordent à déclarer qu'en cas d'aggravation d'une maladie professionnelle, c'est l'institution d'assurance de la partie sur le territoire de laquelle cette maladie a été couverte jusqu'alors qui est tenue aux prestations, même si l'assuré réside sur le territoire de l'autre partie, à condition toutefois que l'aggravation ne soit pas due à des circonstances qui se sont réalisées sur le territoire de cette autre partie.

8. La délégation danoise déclare qu'au regard de la législation danoise actuelle l'affiliation des ressortissants suisses résidant au Royaume de Danemark aux assurances-maladie et invalidité danoises demeure facultative même après l'entrée en vigueur de la convention, et qu'un ressortissant suisse peut dans tous les cas adhérer à l'assurance-maladie danoise jusqu'à l'âge de 60 ans révolus.

9. La délégation danoise déclare que, conformément à la législation danoise et à la convention, les ressortissants suisses ont également droit à la rente de vieillesse danoise lorsqu'ils n'ont pas été affiliés à l'assurance-maladie danoise, à condition

a) Qu'ils aient 60 ans révolus au moment de l'entrée en vigueur de la convention et habitent au Royaume de Danemark, ou

b) Qu'en raison de leur état de santé ils n'aient pu être admis dans une caisse-maladie danoise.

10. Les délégations des parties contractantes constatent que leurs législations respectives sur l'assurance-maladie ne contiennent aucune disposition restreignant les droits des étrangers. La délégation danoise prend acte du fait qu'il paraît difficile à la délégation suisse d'inclure à l'heure actuelle dans la convention des dispositions sur l'assurance-maladie. Afin toutefois de faciliter le passage de l'assurance-maladie de l'une des parties à celle de l'autre, les deux délégations ont convenu que

a) Un ressortissant d'une des deux parties contractantes qui transfère son domicile du Royaume de Danemark en Suisse a le droit, quel que soit son âge et sans qu'il soit astreint à un stage, de s'affilier à une des caisses-maladie reconnues et désignées par l'autorité suprême suisse, s'il remplit les autres conditions légales et statutaires et si, au surplus

— Il fournit la preuve qu'il a appartenu à une caisse-maladie danoise reconnue par l'Etat ou contrôlée par lui (*fortsaettelseskasse, statskontrolleret sygeforening*), pendant trois mois au moins, immédiatement avant son changement de domicile  
— Et fait sa demande d'admission dans les trois mois qui suivent sa sortie de ladite caisse;

b) Un ressortissant d'une des deux parties contractantes qui transfère son domicile de Suisse au Royaume de Danemark a le droit, quel que soit son âge et sans qu'il soit astreint à un stage, de s'affilier à une caisse-maladie danoise reconnue par l'Etat ou contrôlée par lui (*fortsaettelseskasse, statskontrolleret sygeforening*), s'il remplit les autres conditions légales et statutaires et si au surplus

— Il fournit la preuve qu'il a appartenu à une caisse-maladie reconnue en Suisse pendant trois mois au moins, immédiatement avant son changement de domicile, et  
— Fait sa demande d'admission dans les trois mois qui suivent sa sortie de ladite caisse.

*c)* Les autorités suprêmes des deux parties contractantes peuvent édicter de commun accord des dispositions réglant le passage d'une caisse à l'autre.

Le présent protocole dont les originaux sont rédigés en langues danoise et allemande fait partie de la convention signée ce même jour et restera en vigueur aux mêmes conditions et pour la même durée que la convention elle-même.

FAIT à Copenhague le 21 mai 1954.

Pour le Royaume de Danemark :

JOHAN STRØM

Pour la Confédération Suisse :

SAXER

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**CONVENTION COMPLÉMENTAIRE<sup>1</sup> À LA CONVENTION DU  
21 MAI 1954 ENTRE LE ROYAUME DE DANEMARK ET LA  
CONFÉDÉRATION SUISSE RELATIVE AUX ASSURANCES  
SOCIALES**

---

Le Gouvernement de Danemark et le Conseil fédéral suisse, ayant décidé d'inclure la législation danoise relative aux pensions de veuves dans la convention du 21 mai 1954 entre le Royaume de Danemark et la Confédération suisse relative aux assurances sociales<sup>2</sup> appelée ci-après « convention »),

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Les dispositions de la convention et de son protocole final sont applicables par analogie à la législation danoise relative aux pensions de veuves, sous réserve des dérogations prévues dans les articles ci-dessous.

*Article 2*

1. Les ressortissantes suisses ont droit, aussi longtemps qu'elles habitent au Royaume de Danemark, aux pensions de veuves et de femmes seules, dans la même mesure et dans les mêmes conditions que les ressortissantes danoises, si :

a) L'époux décédé a habité au Danemark de manière ininterrompue, au moins pendant les cinq dernières années précédant sa mort, ou

b) Si la veuve ou la femme seule a habité au Danemark de manière ininterrompue, au moins pendant les cinq années précédant immédiatement la demande de pension.

2. Pour le calcul des périodes prévues au 1<sup>er</sup> alinéa, une absence du Royaume de Danemark de courte durée ne sera pas prise en considération. Il faut entendre, au sens des présentes dispositions, par absence de courte durée, celle qui n'excède pas quatre mois dans une année civile.

*Article 3*

La présente convention complémentaire entre en vigueur le jour de sa signature, avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> janvier 1962.

*Article 4*

La présente convention complémentaire fait partie intégrante de la convention; en particulier elle porte effet pour la même durée que celle qui est prévue par la convention.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 novembre 1962 par la signature, avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> janvier 1962, conformément à l'article 3.

<sup>2</sup> Voir p. 284 du présent volume.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente convention.

FAIT en quadruple exemplaire, à Berne, le 15 novembre 1962, en langues danoise et allemande.

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Danemark :

BODIL BEGTRUP

Pour le Conseil  
fédéral suisse :

SAXER

---

